



## **55<sup>ème</sup> Congrès de l'Association Française d'Études Américaines (AFEA)**

**Université Aix-Marseille**

**21 mai-24 mai 2024**

**Pouvoir et Empouvoirement / Power and Empowerment**

**Mardi 21 mai**

**09h00-16h45 Doctoriales**

Programme à venir courant mars.

**16h45-17h45 Intervention de la Commission Fulbright**

**16h-19h30 Réunion du bureau de l'AFEA**

**Mercredi 22 mai**

**08h30-09h00 Accueil des participant·e·s**

**09h00-09h45 Ouverture du congrès / Conference opening**

**10h00-12h00 Ateliers / Panels**

**[1] Atelier 5 / Panel #5**

**Des villes inclusives aux villes résilientes, du développement durable à l'économie régénérative. Qui a/prend le pouvoir dans les villes américaines ? / *From inclusive cities to resilient cities, from sustainable development to regenerative economies. Who has/takes the power in American cities?***

*Marine Dassé (Université de Perpignan) et Jeremy Lemarié (Université de Reims-Champagne Ardenne)*

Antonin Margier (Université Rennes 2), « L'institutionnalisation des *tiny home villages* pour sans-abris à Portland : solution à la crise du logement ou contrôle de pratiques contestataires ? »

Théo Maligeay (Université Paul Valéry-Montpellier 3), « Queer architectural empowerment in the 1970s: DIY as an alternative to metronormativity in *Rural Fairy Digest* and *Country Women*. »

Marine Dassé (Université de Perpignan), « Le centre commercial – un lieu de vie ? Americana At Brand à Los Angeles : lieu de pouvoir social ou simulacre symbolique ? »

## **[2] Atelier 8 / Panel #8**

### **Vêtement, costume, corps : entre pouvoir, empowerment, et agency / *Clothing, costume, and the body: between power, empowerment, and agency***

*Elodie Chazalon (La Rochelle Université) et Claudie Servian (Université Grenoble-Alpes)*

Anne Lesme (Aix-Marseille Université), « Les vêtements et le corps de l'enfant pauvre dans la photographie sociale américaine (fin 19<sup>e</sup>, début 20<sup>e</sup>) : soumission et *empowerment* »

Guillaume Jaehnert (Université Bordeaux-Montaigne), « Chanel et le cinéma américain : dialogue transatlantique autour des stars »

Alice Morin (Université Sorbonne Nouvelle/University of Southern California), « Nudité, humour spectacle : quelles stratégies de résistance(s) dans la photographie de mode moderne et contemporaine ? »

Claudie Servian, « Nudité dans la danse étatsunienne *next wave* : provocation, mise en question ou/et *empowerment* ? »

## **[3] Atelier 9 / Panel #9 – Session 1**

### **Voix littéraires Noires : voies de pouvoir ? Les formes de l'empouvoirement dans la littérature africaine américaine / *The Black Power of Literary Voices: Forms of Empowerment in African American Literature***

*Carline Encarnación (Université de Toulouse Jean Jaurès, CAS) et Yasna Bozhkova (Université Paris Nanterre, CREA)*

Kerry-Jane Wallart (Université d'Orléans), « Polyphonies orales et transcriptions de l'exil, dans *Brother, I'm Dying* (2007) d'Edwige Danticat ».

Christine Dualé (Université Jean Monnet Saint-Étienne), « Voies littéraires et voix du blues. "Empouvoirement" dans la poésie de Langston Hughes et les blues de Bessie Smith ».

Benoît Tadié (Université Paris Nanterre), « The Rise and Fall of the Sonnet: Claude McKay's Liberator Poems. »

Flora Valadié (Avignon Université), « "Our Ears Hammer Impressions into Audible Jewels": tenir les notes dans *Annotations* de John Keene et *Ordinary Notes* de Christina Sharpe ».

## **[4] Atelier 6 / Panel #6**

**Le combat pour la mémoire de la Guerre de Sécession : de la « prise de pouvoir » des Sudistes au cours de l'après-guerre aux discours contemporains / *The Battle for Civil War Memory and Confederate "Empowerment:" from the Postwar South to the contemporary era***

*Andrew Houck (Université Paris-Nanterre) et Pierre-François Peirano (Université de Toulon)*

Andrew Houck (Université Paris-Nanterre), "Northern Moderates, the Decline of Reconstruction, and the Empowerment of the White Southerners in the Pre-Jim Crow South."

Pierre-François Peirano (Université de Toulon), « Historiographie et diffusion de la "Cause Perdue" à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle ».

Glenn Makita (Université Jean Moulin Lyon 3), « La persistance de la peine capitale dans les États du Sud : un symptôme de la prise de pouvoir des Sudistes à la lumière de l'idéologie de la "Cause Perdue" ».

Emmanuel Falguières (EHESS), « Le martyr et le crime : ce que l'Ouest doit au Sud dans sa construction mémorielle ».

**[5] Atelier 1 / Panel #1**

**L'anti-girlboss : le post-empouvoirement dans les productions culturelles et esthétiques contemporaines / *The anti-girl boss: post-empowerment dynamics in contemporary cultural and aesthetic productions***

*Gabrielle Adjrad (École Normale Supérieure), Juliette Bouanani (Université Paris Nanterre) et Julien Brugeron (Université Paris Nanterre)*

Valentine Alloing (Université Paris Cité), « Remèdes à la condition féminine. *Problems* (2016) de Jade Sharma et *My Year of Rest and Relaxation* (2018) d'Otessa Moshfegh ».

Alwena Queillé (Sorbonne Nouvelle), « "Unlikeable characters" ? Esthétique de l'inconfort et subversions vulnérables dans la fiction contemporaine d'Otessa Moshfegh ».

Joséphine Grébaut (Université Paris Nanterre), « Un "male female gaze" ? Regards masculins sur l'empouvoirement des "girlboss" dans les films contemporains sur Hollywood ».

**12h15-13h30 Déjeuner / Lunch**

**13h45-14h45 Conférence plénière / Keynote speech**

Natalia Mehlmann Petrzela, *The New School*:

“Embodying an Idea: Lessons From a Decade Analyzing and Experiencing  
American Fitness Culture”

**15h-17h Ateliers / Panels**

**[1] Atelier 13 / Panel #13 – Session 1**

**De Selma à Ferguson : reconfigurations des mobilisations africaines-américaines depuis le Mouvement des droits civiques / *From Selma to Ferguson: Reconfigurations of African-American Mobilizations Since the Civil Rights Movement***

*Marion Marchet (Sorbonne Université), Nicolas Raulin (EHESS), Sarah Harakat (Sorbonne Université)*

Anissa Khamkham (Université Toulouse Jean Jaurès), « Du militantisme à la conquête du pouvoir : le mouvement noir américain en Caroline du Nord après 1965 et l’empouvoirement par les urnes ».

Yohann Le Moigne (Université d’Angers), « Des médiateurs pas comme les autres : l’agentivité politique des gangs au service de la résolution de conflits racialisés ».

François-René Julliard (Université polytechnique Hauts-de-France), « Comparer les mobilisations de sportifs noirs américains. Continuités et ruptures, du *Black Power* à *Black Lives Matter* ».

**[2] Atelier 11 / Panel #11**

**Faire vivre et laisser mourir : la relation thérapeutique du XIXe au XXIe siècles à l’épreuve d’un empouvoirement des patients / *Make live and let die – A redefinition of the American doctor-patient relationship through the lens of patient empowerment (19th-21st centuries)***

*Irène Delcourt (Université Jean Moulin Lyon 3) et Eglantine Zatout (Université Jean Moulin Lyon 3)*

Marie Assaf (EHESS), « L’emploi personnalisé au sein du *welfare state* étatsunien, un outil d’empouvoirement ? »

Anne Légier (Université Paris-Cité), « Corps médical et droit des patientes : impact de l’affaire Sherri Finkbine sur le débat autour de l’avortement aux États-Unis avant *Roe v. Wade* ».

Irène Delcourt (Lyon 3), « “The drug addict as a patient” : du souffrant au psychopathe, la relation thérapeutique à l’épreuve de l’évolution de l’addictologie (1870-1920) ».

Denis Leroy (Université de Bordeaux-Montaigne), « Expérience de l'épidémie de 1918 et empouvoirement des patients dans *Pale Horse, Pale Rider* (1922) et *On a Darkling Plain* (1940) ».

### [3] Atelier 17 / Panel #17

**Lire à haute(s) voix : jeux et enjeux de pouvoir dans les voix du texte littéraire. / Empowered/ing voices: Power plays in the literary text.**

Maud Bougerol (Université de Rouen) et Christelle Ha Soon-Lahaye (Université de Versailles-Saint Quentin en Yvelines)

Elise Angioi (Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis), « Lire la poésie plurilingue nord-américaine à voix haute : pouvoir du texte, pouvoir du lecteur ».

Nawelle Lechevalier-Bekadar (Université Bretagne-Sud), « Scripted identities and self orientalisation in Charles Yu's *Interior Chinatown* ».

Hanna Hadjadj (Université Paris 8), « Polyphonie haptique, ou matérialisation des dynamiques de pouvoir dans le texte ».

### [4] Atelier 4 / Panel #4

**Super-(em)pouvoir(ement) : culture comics, grands pouvoirs... grandes responsabilités ? / Super(em)power(ment): comic book culture, great powers...great responsibilities?**

Savinien Capy (Université Lyon 2) et Charles Joseph (Le Mans Université)

James Guttridge (Université Paris Cité), “Historical political representation in 20th Century comic books: *Wonder Woman* as missing link between the waves of feminism.”

Anne Collet-Parizot et Sébastien Haissat (Université de Franche Comté), « Sémio-genèse autour de *Wonder Woman*. Un empouvoirement au féminin ».

Indiana Lods (Université de Bourgogne): « Superheroes vs supervillains? From superpower to agency in Adjei-Brenyah's *Through the Flash* (Friday Black, 2018) ».

Savinien Capy (Université Lyon 2): « “Now and Forever, We Are Mutants”: empouvoirements à travers les X-Men de Marvel Comics ».

### [5] Atelier 3 / Panel #3

**« La Femme à la Caméra » (cinéma et séries télévisées) / “The Woman with a Movie Camera” (Cinema and TV Series)**

Anne Crémieux et Monica Michlin (Université Paul Valéry Montpellier 3)

Joanne Vrignaud (Université de Nanterre), « “*Yeah, it’s alright to take pictures. Just make me look good*” : les avatars de Chloe Zhao dans la trilogie des *Badlands* »

Georges De Medts (Aix-Marseille Université), « Être artiste et femme autochtone dans le monde contemporain d’après *Kissed by Lightning* (2009) de Shelley Niro ».

Abderrahmene Bourenane (Université du Mans), “*Grey’s Anatomy’s* feminism.”

Flavia Ciontu (Université Paris 8), “*GLOW: Metafiction and Empowerment in Post-Network Television.*”

#### **[6] Réunion du comité de rédaction de *Transatlantica***

**17h-17h15    Pause-café / Coffee break**

**17h15-18h45 Projection-débat autour du documentaire « Briser le silence des amphis » sur les VSS à l’université / Screening and discussion**

*Clémentine Tholas (Université Paris 3 Sorbonne-Nouvelle) et Hélène Quanquin (Université de Lille)*

**19h    Cocktail, UFR de Droit, Aix-Marseille Université.**

## **Jeudi 23 mai**

**8h30-9h Accueil / Opening**

**9h00-11h00 Ateliers / Panels**

### **[1] Atelier 9 / Panel #9 – Session 2**

**Voix littéraires Noires : voies de pouvoir ? Les formes de l’empouvoirement dans la littérature africaine américaine / *The Black Power of Literary Voices: Forms of Empowerment in African American Literature***

*Carline Encarnación (Université de Toulouse Jean Jaurès) et Yasna Bozhkova (Université Paris Nanterre)*

Frédérique Spill (Université de Picardie Jules Verne), « Ululations ténébreuses : *Let Us Descend* de Jesmyn Ward, ou l’empuissantement dans la dérélition »

Myrto Charvalia (Université Paris Nanterre), “Spectral Songs of Agency: Haunting and Resilience in Jesmyn Ward’s *Sing, Unburied, Sing*”

Astrid Maes (Université d’Angers), “Speaking for, Living for: The Intertwined Voices of Colson Whitehead’s *The Nickel Boys*”

Jean-Paul Rocchi (Université Gustave Eiffel), « Folie et littérature africaine-américaine contemporaine : pouvoir d’agir / pouvoir de lire »

**[2] Atelier 13 / Panel #13 – Session 2**

**De Selma à Ferguson : reconfigurations des mobilisations africaines-américaines depuis le Mouvement des droits civiques / *From Selma to Ferguson: Reconfigurations of African-American Mobilizations Since the Civil Rights Movement***

*Sarah Harakat (Sorbonne Université), Marion Marchet (Sorbonne Université) et Nicolas Raulin (EHESS)*

Charlotte Recoquillon (Sciences Po), Présentation et discussion autour de son ouvrage *Harlem : Une histoire de la gentrification* (Collection « Amérique(s) » des Éditions de la Maison des sciences de l'homme, Paris, 2024)

Marion Marchet (Sorbonne Université), « Du *community organizing* au *consensus organizing* : les mobilisations raciales consensuelles de l'ère néolibérale »

**[3] Atelier 19 / Panel #19**

**Littérature sous influence : stratégies textuelles de l'emprise / *A Literature under the influence: Exploring textual forms of ascendancy***

*Nawelle Lechevalier-Bekadar (Université Bretagne Sud) - Pauline Pilote (Université Bretagne Sud)*

Edouard Marsoin (Université Paris-Cité), « *Mary Lyndon; or, Revelations of a Life* (1855) : Physiologie d'un mariage antebellum »

Sophie Chapuis (Université Jean Monnet, Saint Étienne), “Resistance under influence: the power of sleep in *My Year of Rest and Relaxation* by Ottessa Moshfegh”

Gaëlle Debeaux (Université Rennes 2), « À qui appartient le monde ? Emprise et perte de pouvoir dans *Leave the World Behind* de Rumaan Alam »

Karim Daanoune (Université Paul Valéry-Montpellier 3), “‘How does one draw rape?’: Countering Traumatic Influences of Men and War in Rabih Alameddine’s *I, The Divine*

**[4] Atelier 7 / Panel #7**

**Empouvoirement enchevêtré : se mobiliser pour et contre la démocratie sexuelle et de genre / *Entangled Empowerment: Mobilizing for and against Gender and Sexual Democracy***

*Michael Stambolis-Ruhstorfer (Université Toulouse Jean Jaurès) et Amélie Ribieras (Université Paris-Panthéon Assas)*

Hugo Bouvard (Université Paris Cité), « Quel rôle ont joué les opposant•es à la démocratie sexuelle dans la cause de la représentation politique des minorités sexuelles (New York, années 1970-2020) ? »

Christen Bryson (Université Sorbonne Nouvelle), “Moms for Liberty and Chamber of Mothers: Motherhood as a Political and Social Cause”

Guillaume Marche (Université Paris-Est Créteil), « Droits LGBTQ, capitalisme globalisé et valeurs conservatrices. Un enchevêtrement des pouvoirs financiers et symboliques »

#### **[5] Atelier 21 / Panel #21 – Session 1**

##### **Pouvoir et empouvoirement dans la musique et la danse étatsuniennes / *Power and empowerment in American music and dance***

*Adeline Chevrier-Bosseau (Sorbonne Université) et Mathieu Duplay (Université Paris Cité)*

Mathieu Duplay (Université Paris Cité), « Les apories du pouvoir dans le théâtre de John Adams, de *Nixon in China* (1987) à *The Gospel According to the Other Mary* (2012) »

Emily Holt (Université d’Aix-Marseille), “Black Voices and Spanish Saints: Empowerment in Thomson and Stein’s *Four Saints in Three Acts*”

Florent Dubois (Université de Picardie Jules Verne), « Empouvoirement ou aliénation ? Les ambiguïtés d’un destin dans *Sister Carrie* de Theodore Dreiser »

#### **11h00-11h15 Pause-café / Coffee break**

#### **11h15-12h15 Conférence plénière – Keynote speech**

Terrance Hayes (New York University)

#### **12h30-14h Déjeuner / Lunch**

#### **14h15-16h15 Ateliers / Panels**

##### **[1] Atelier 10 / Panel #10 – Session 1**

##### **Le pouvoir au cinéma et à la télévision : enjeux à l’écran et hors champ / *Power on- and offscreen in film and television***

*Shannon Wells-Lassagne et Candice Lemaire (Université de Bourgogne)*

Julie Assouly (Université d’Artois), “Empowering to Better Crush Martha Mitchell in *Gaslit* (StarzPlay, 2022), or What did we learn from the ‘Martha Mitchell Effect’?”



Marianne Kac-Vergne (Université Picardie-Jules Verne), “Is technology empowering for women in science fiction film? Sarah Connor as a case study”

Anaïs Lucien (Université de Bourgogne), “Sex is power, identity is power in *Jamestown*. An example of the metamorphosis of the Femme Fatale to a strong female character”

### **[2] Atelier 9 / Panel #9 – Session 3**

**Voix littéraires Noires : voies de pouvoir ? Les formes de l’empouvoirement dans la littérature africaine américaine / *The Black Power of Literary Voices: Forms of Empowerment in African American Literature***

Carline Encarnación (Université de Toulouse Jean Jaurès) et Yasna Bozhkova (Université Paris Nanterre)

Lucas Cantinelli (Université d’Aix-Marseille), « “New Tools for a New House” : bâtir une autre littérature avec Toni Morrison et Zora Neale Hurston »

Elisa Cecchinato (Université Gustave Eiffel), “Plagiarism or Empowerment? Portraits of Black Bohemia in *Infants of the Spring* (1932) and *Gentleman Jigger* (1928/2008)”

Florian Bousquet (Université Jean Moulin Lyon 3), « “Common (Under)ground” : Stratégies intertextuelles et intermédiaires de l’empouvoirement dans les œuvres de Richard Wright, Ralph Ellison et Gordon Parks »

Marie-Pierre Baduel (Université Toulouse Jean Jaurès), “The Double Empowerment of Mary Prince and Louisa Picquet, Two Enslaved Women”

### **[3] Atelier 18 / Panel #18 – Session 1**

**Comment la fiction spéculative peut-elle illustrer et questionner les dynamiques de pouvoir ? / *How can speculative fiction stage and question power dynamics?***

Mélanie Joseph-Vilain, Indiana Lods et Marine Paquereau (Université de Bourgogne)

Amélie Macaud (Université Rouen Normandie), « La difficile distribution d’une collection de livres de science-fiction par Le Sagittaire en 1975-77 »

Yves Gardes (Université Rouen Normandie), « Subversion métaphysique et résistance politique dans *Future Home of the Living God* de Louise Erdrich (2017) »

Claire Salles (Paris 3 Sorbonne nouvelle), « Des livres mais pas des films ? Chercher et trouver la science-fiction féministe »

### **[4] Atelier 21 / Panel #21 – Session 2**

**Pouvoir et empouvoirement dans la musique et la danse étatsuniennes / *Power and empowerment in American music and dance***

*Adeline Chevrier-Bosseau (Sorbonne Université) et Mathieu Duplay (Université Paris Cité)*

Sofia Caballero (Universidad de Alcalá), “The Dance Studio: Empowering the Process vs. the Result”

Lolita Perazio, « “The Dancer” de H.D. : l’*empowerment* d’une poétesse par la danse »

Loubna Baba Ahmed, « Le Krump, empowerment par l’élévation »

**[5] Atelier 14 / Panel #14**

**Pouvoir et empouvoirement : une perspective écologique / *Power and empowerment in ecological perspective***

*Yves Figueiredo (Université Paris Cité) et Mélanie Cournil (Sorbonne Université)*

Carolyn Görgen (Sorbonne Université), “Landscape and Power”: Constructing California Environmentalism through the Camera

Melanie Meunier (Université de Strasbourg), “The Self-empowerment of American Youth Climate Activists”

Tiphaine Calcoen (Université Bordeaux Montaigne), “Countercultural environmentalism and indigenous religions in the Sixties: empowerment and appropriation”

Phoebe Labat (Brown University), “Naunaumemoauke: Natural Disasters and Power in the Dawnland”

**16h15-16h30 Pause-café / Coffee break**

**16h30-18h30 Ateliers / Panels**

**[1] Atelier 10 / Panel #10 – Session 2**

**Le pouvoir au cinéma et à la télévision : enjeux à l’écran et hors champ / *Power on- and offscreen in film and television***

*Shannon Wells-Lassagne et Candice Lemaire (Université de Bourgogne)*

Matthew Redmond (Université de Lille), “King Kong Meets Shirley Temple”

Asma Laater (Université de Caen-Normandie), Power and (In)visibility in Netflix’s *Beef* (2023)

Manon Lefebvre (Université Polytechnique des Hauts-de-France), « “At the end of the day, I'm not the President of the United States” : présidence alternative dans la série *Designated Survivor* (ABC, 2016-2018 ; Netflix, 2019) »

## **[2] Atelier 15 / Panel #15 – Session 1**

### **L'empouvoirement, « cruel optimisme » ? / *Empowerment as “Cruel Optimism”?***

*Antonia Rigaud (Université Sorbonne Nouvelle) et Aliette Ventéjoux (Université Jean Monnet)*

Mariana Teixeira Marques-Pujol (Université Toulouse Capitole), “Hired Girls, Working Girls: Silent Challenges to Power in *My Ántonia*”

Francie Crebs (EHESS), “Along the Edges – Margins and Narrative Structure in Edgar Allan Poe”

Jessica Jacquel (Université Paul Valéry-Montpellier 3), “A Descent into the Vortex(t): Powerlessness and Death in Poe’s Gothic Sea Stories”

Emma Thiébaut, (Université Paris Cité), « Lo(o)ser lovers: renoncement et devenir-animal de la queerness dans “Amanda Todd” (1896) et “Coronation” (1913) de Mary E. Wilkins Freeman »

## **[3] Atelier 18 / Panel #18 – Session 2**

### **Comment la fiction spéculative peut-elle illustrer et questionner les dynamiques de pouvoir ? / *How can speculative fiction stage and question power dynamics?***

*Mélanie Joseph-Vilain, Indiana Lods et Marine Paquereau (Université de Bourgogne)*

Mallory Trocadero (Université Rennes 2), « *Everything for Everyone* : Archives pour des futurs libérateurs »

Guillaume Dupetit (Université Gustave Eiffel), « Le signifyin’ musical, un enjeu pour la création afrofuturiste ? »

## **[4] Atelier organisé par le comité d'éthique**

### **« Savoirs, pouvoirs, université, universalité ? Discussion sur les questions de domination dans le milieu universitaire »,**

Participant•es pressenti•es : Jean-Paul Rocchi (Université Gustave Eiffel), Delphine Letort (à confirmer, Le Mans Université), Emmanuelle Delanoë-Brun (Université Paris Cité), Mathieu Duplay (Université Paris Cité), Charles Joseph (Le Mans Université), Luc Benoit à la Guillaume (Université de Rouen), Yannick Blec (Université Paris 8)

**20h30 Banquet, restaurant L'Orangerie, Aix-en-Provence**

## **Vendredi 24 mai**

**9h-12h Assemblée générale / General assembly**

**12h15-13h45 Déjeuner / Lunch**

**14h-16h00 Ateliers / Panels**

### **[1] Atelier 16 / Panel #16**

**Effigies du pouvoir, pouvoir des effigies : représentations matérielles du corps du pouvoir dans les arts et la littérature / *Effigies of Power; Power of Effigies: Material Representations of Bodies of Power in Art and Literature***

*Lucille Hagège (Sciences Po Rennes) et Valentine Vasak (Lycée Joliot-Curie de Nanterre, VALE)*

Hélène Valance (Université de Bourgogne Franche-Comté), « *Cut-outs : Une histoire politique des poupées de papier* ».

Hélène Tison (Université de Tours), “Barbara Brandon-Croft’s talking heads – a black woman’s power to counter stereotypes.”

Valentine Vasak (Lycée Joliot-Curie de Nanterre, VALE), “‘People who don’t drink Wilkins Coffee just blow-up sometimes’: purchasing power and puppet punishment in Jim Henson’s commercials ».

### **[2] Atelier 20 / Panel #20**

**“Who’s Got the Power?” (The Powerpuff Girls) : Luites de pouvoir au sein des musiques populaires / *Power Struggles in Popular Music***

*Paul-Thomas Cesari (Université Paul-Valéry Montpellier 3), Simon Hierle (Université de Limoges) et Claude Chastagner (Université Paul-Valéry Montpellier 3)*

Sangheon Lee (Université Gustave Eiffel), “Black Flag, Minor Threat, and the Revival of Traditional Values in American Hardcore Punk”

Rachel Fondville, (Université Jean Moulin Lyon 3), “Power Struggles in Popular Native American Music.”

Malo de La Blanchardière (Université Paris-Saclay/ Université de Genève), « “We Are the World” de USA for Africa : le pouvoir du star system au service de l’humanitaire ? »

Valérie Rauzier, chercheuse indépendante, « Diamanda Galás: Staging The Power of Anger ».

### [3] Atelier 7 / Panel #7 – Session 2

#### **Empouvoirement enchevêtré : se mobiliser pour et contre la démocratie sexuelle et de genre / *Entangled Empowerment: Mobilizing for and against Gender and Sexual Democracy***

Amélie Ribieras (Université Paris II Panthéon Assas) et Michael Stambolis Ruhstorfer (Université Toulouse Jean Jaurès)

Sarah Rodriguez-Louette (Université Paris 3 Sorbonne-Nouvelle), « L’ambiguïté homoérotique dans l’argumentaire néo-fasciste : Le cas de Bronze Age Pervert sur X »

Michael Stambolis-Ruhstorfer (Université Toulouse Jean Jaurès): “How Anti-Abortion Activists use Experts to Legitimize their Claims.”

### [4] Atelier 2 / Panel #2

#### **Pouvoirs de la traduction : voix, concepts, perspectives / *The powers of translation: voices, concepts, perspectives***

Véronique Béghain (Université Bordeaux Montaigne) et Emmanuelle Delanoë-Brun (Université Paris Cité)

Marton Farkas (Université Sorbonne-Nouvelle, Université Paris-Dauphine), “Powering Down – A New American Bible.”

Estelle Jardon (Université de Lorraine), « Traduire les voix de David Markson dans *Miss Doll, Go Home* (1965) ».

Charles Bonnot (Université Sorbonne-Nouvelle), « “*I think his choice of the word denotes that he is something of a cynic.*” Traduire les jeux de pouvoir dans *The Fuck-Up* et *Dogrun* d’Arthur Nersesian ».

### [5] Atelier 15 / Panel #15 – Session 2

#### **L’empouvoirement, « cruel optimisme » ? / *Empowerment as Cruel “Optimism”?***

Antonia Rigaud (Sorbonne Nouvelle) et Aliette Ventéjoux (Université Jean Monnet)

Pierre-Antoine Pellerin (Université Jean-Moulin, Lyon 3), « “*From Rags to Riches*”? Le refus de l’empouvoirement dans *You Can’t Win* (1926) de Jack Black ».

Aliette Ventéjoux (Université Jean Monnet), “From a Nice Condo to Operation Mayhem: Rethinking Power Structures in *Fight Club* by Chuck Palahniuk”

Julie Momméja (Université de Lorraine), « “*I come from Cyberspace, the new home of Mind*” : le cyberspace comme territoire d’empouvoirement individuel ».

**16h-16h15    Pause-café / Coffee break**

**16h15-17h45 Table ronde / Roundtable**

Disempowering Higher Education in the United States and France

Le démantèlement de l’Université : regards croisés Etats-Unis/France

**Participant.e.s:**

Anaïs Le Fèvre-Berthelot (Université Rennes 2)

Monica Michlin (Université Paul Valéry Montpellier 3)

Valerie Stoker (Wright State University)

Karim Tiro (Xavier University)